No. 44029

Argentina
and
Venezuela

Memorandum of Understanding between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic on the establishment of the Banco del Sur. Puerto Ordaz, 21 February 2007

Entry into force: *21 February 2007 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

Argentine
et
Venezuela

Mémorandum d'accord entre la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine portant création du Banco del Sur. Puerto Ordaz, 21 février 2007

Entrée en vigueur : *21 février 2007 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA Y LA REPUBLICA ARGENTINA PARA LA CONSTITUCIÓN DEL BANCO DEL SUR

CONSIDERANDO

La necesidad de contar con una institución que permita apoyar de manera efectiva los diversos procesos de integración de los pueblos de América del Sur, en el ámbito económico, financiero y social; financiar el desarrollo económico y el intercambio comercial y de servicios; promover la constitución de empresas multinacionales de capital subregional orientadas a la producción de bienes de capital e insumos básicos para la región; propiciar investigaciones para el desarrollo tecnológico, y fortalecer la integración de nuestros pueblos.

CONSIDERANDO

Que las estructuras económicas y financieras de América del Sur evidencian un escaso desarrollo de los mercados financieros, lo cual genera que los ahorros nacionales fluyan hacia economías más desarrolladas, en lugar de ser invertidos en proyectos de carácter regional. Tales recursos podrían orientarse internamente para elevar la disponibilidad de liquidez, revitalizar la inversión, corregir las asimetrías, desarrollar la infraestructura integradora, promover el empleo y activar un circulo virtuoso, fundamental para la transformación económica, social y política de la región; permitiéndonos incrementar el apoyo crediticio de los organismos internacionales de créditos a los países de la región,

CONSIDERANDO

Las excelentes relaciones amistosas y de cooperación existentes entre los pueblos y los gobiernos de la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, y la necesidad de promover el desarrollo de mercados de capitales y financieros regionales con el objeto de contribuir a la consolidación de los programas de desarrollo social requeridos para obtener una mayor prosperidad económica común,

CONSIDERANDO

Que la República Bolivariana de Venezuela planteó, en el marco de la política de integración, la idea de que los países de la América del Sur, unieran esfuerzos para constituir una institución financiera regional;

ACUERDAN

1. Promover e impulsar, en el marco de la cooperación económica y financiera de ambos países, la creación del Banco del Sur, cuya sede principal se ubicará en Caracas, República Bolivariana de Venezuela, con una subsede en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina.

2. Instruir la creación de una Comisión Binacional Venezolana-Argentina a los fines de consolidar la iniciativa de creación del Banco del Sur, la cual se reunirá alternativamente en Caracas y Buenos Aires, de común acuerdo entre las Partes.

3. Crear equipos de trabajos en las diversas áreas, conformados por representantes de los bancos Centrales, Instituciones Financieras y otros entes gubernamentales de ambas nacionales; con el objeto de suministrar información oportuna y periódica a la Comisión Binacional *supra* identificada, a los fines de lograr una mayor celeridad en la adopción de decisiones a nivel gubernamental.

4. Comprometerse a realizar las acciones necesarias para la constitución del Banco del Sur en un plazo de ciento veinte (120) días prorrogables, contados a partir de la suscripción del presente Memorandum de Entendimiento; preparando el Convenio de creación, el estatuto del Organismo, un plan de acción para un quinquenio, un programa de captación de recursos, una estimación del capital inicial y cualesquiera otros elementos necesarios para la puesta en marcha de la Institución Financiera.

5. Designar al Ministerio del Poder Popular para las Finanzas de la República Bolivariana de Venezuela y al Ministerio de Economía y Producción de la República de Argentina, como los organismos responsables de coordinar la elaboración del instrumento normativo que regulará el funcionamiento del Banco del Sur, de conformidad con las respectivas legislaciones.

6. Impulsar un proceso gradual que habrá de culminar en la suscripción de los instrumentos jurídicos apropiados a fin de crear la Entidad Financiera y el inicio de actividades de la misma.

7. Invitar a participar en el proceso de creación del Banco del Sur y concurrir a la fundación del mismo a todos los Estados Suramericanos, los cuales podrán adherirse a este instrumento. Ambos presidentes se comprometen a reiterar, en los próximos encuentros de la región, la conveniencia histórica de la participación de todos los pueblos suramericanos en la conformación de dicha institución.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por consentimiento mutuo de LAS PARTES. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el presente instrumento en cuanto a su entrada en vigencia.

Este Memorándum de Entendimiento, entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de ciento veinte días, prorrogable por un período similar, salvo que una de Las Partes notifique a la otra su deseo de dejarlo sin efecto, por lo menos con una anticipación de treinta (30) días a la fecha de vencimiento. La culminación de este Memorándum de Entendimiento no implica la suspensión de proyectos en ejecución, a menos que así lo decidan Las Partes.

Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación e implementación del presente Memorándum de Entendimiento serán resueltas amistosamente a través de consultas directas por la vía diplomática entre Las Partes.

El presente Memorándum de Entendimiento se suscribe en dos (2) ejemplares de un mismo tenor y efecto, en idioma castellano, en la ciudad de Puerto Ordaz, estado Bolívar, a los veintiún (21) días del mes de febrero de 2007.

Hugo Chávez Frías
Presidente de la
República Bolivariana de Venezuela

Néstor Kirchner
Presidente de la
República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF THE BANCO DEL SUR

Considering

The need for an institution to effectively support the various integration processes among the peoples of South America in the economic, financial and social domains; to finance economic development and trade in goods and services; promote the establishment of subregionally owned multinational enterprises for the production of capital goods and basic inputs for the region; promote research for technological development, and strengthen integration between our peoples;

Considering

The fact that economic and financial structures of South America include very under-developed financial markets, which causes national savings to flow into more developed economies instead of being invested in regional projects. Such resources could be channelled internally to raise liquidity, revive investment, correct asymmetries, develop integrating infrastructure, promote employment and activate a virtuous circle, which is essential for the region's economic, social and political transformation, thus enabling us to increase credit support from international lending agencies to the countries of the region;

Considering

The excellent relations of friendship and cooperation that exist between the peoples and Governments of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic, and the need to develop the region's financial and capital markets to help consolidate the social development programs needed to achieve greater common economic prosperity;

Considering

That the Bolivarian Republic of Venezuela, in the framework of integration policy, has called for the countries of South America to join forces to set up a regional financial institution;

Have agreed as follows:

In the framework of economic and financial cooperation between the two countries, to promote and give impetus to the creation of Banco del Sur, to be headquartered in Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, with a sub-headquarters in the city of Buenos Aires, Argentine Republic.

To oversee the creation of a Venezuelan-Argentine Binational Commission to consolidate the initiative to create Banco del Sur, which will meet alternately in Caracas and Buenos Aires, as agreed between the two Parties.

To set up working teams in the various areas, consisting of representatives from central banks, financial institutions and other government agencies in the two countries, for the purpose of providing timely and periodic information to the aforementioned Binational Commission and thus expedite government decision-making.

To undertake the actions needed to set up Banco del Sur within an extendable period of 120 days from the signing of this Memorandum of Understanding; prepare the founding agreement and articles of association of the organization, together with a five-year plan of action, a program for obtaining funds, an estimate of initial capital, and any other elements needed to set up the financial institution.

To appoint the Ministry of Popular Power for Finances of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Ministry of Economic Affairs and Production of the Argentine Republic, as the bodies responsible for coordinating preparation of the regulatory instrument that will govern the functioning of Banco del Sur, in accordance with the two countries' respective legislations.

To promote a gradual process that will culminate in the signing of appropriate legal instruments to create the financial entity and start its activities.

To invite all South American States to participate in the process of creating Banco del Sur and to participate in its founding, for which they will be able to sign this instrument. In forthcoming meetings of the region, both Presidents will reiterate the historic advantage of participation by all South American peoples in setting up this institution.

This Memorandum of Understanding can be amended by mutual consent of the Parties. Any such amendments will take effect as provided herein for this instrument's entry into force.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and last for 120 days, renewable for a similar period, unless either of the Parties notifies the other of its wish to renounce it, giving at least thirty (30) days' notice before the expiry date. Cancellation of this Memorandum of Understanding shall not entail the suspension of ongoing projects, unless the Parties so decide.

Any doubts and disagreements arising over the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved on a friendly basis through direct consultations between the Parties using the diplomatic channel.

This Memorandum of Understanding is signed in two (2) equally authentic copies in the Spanish language, in the city of Puerto Ordaz, Bólivar State, on 21 February 2007.

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
President of the Bolivarian Republic of Venezuela

NESTOR KIRCHNER
President of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE PORTANT CRÉATION DU BANCO DEL SUR

Considérant

La nécessité de disposer d'une institution qui permette le soutien effectif de divers processus d'intégration des peuples d'Amérique du Sud, dans le domaine économique, financier et social; le financement du développement économique et l'échange commercial et de services; l'encouragement de la création d'entreprises multinationales de capital sous-régional orientées vers la production de biens de capitaux et de revenus de base pour la région, l'aide à la recherche pour le développement technologique, et le renforcement de l'intégration de nos peuples,

Considérant

Que les structures économiques et financières d'Amérique du Sud mettent en évidence une faible croissance des marchés financiers, ce qui engendre la fuite des épargnes nationales vers des économies plus développées, au lieu d'être investies dans des projets à caractère régional. Que ces ressources pourraient s'orienter de manière interne afin d'augmenter la disponibilité de liquidités, de revitaliser les investissements, de corriger les asymétries, de développer les infrastructures d'insertion, d'encourager l'emploi et de mettre sur pied un cercle vertueux, crucial pour la transformation économique, sociale et politique de la région, ce qui nous permettrait d'accroître le soutien des organismes internationaux sous forme de crédits pour les pays de la région,

Considérant

Les excellentes relations amicales et de coopération existant entre les peuples et les gouvernements de la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine, et la nécessité de développer les marchés de capitaux et financiers régionaux dans le but de contribuer à la consolidation des programmes de développement social requis pour obtenir une prospérité économique commune plus favorable,

Considérant

Que la République bolivarienne du Venezuela a proposé, dans le cadre de la politique d'intégration, l'idée que les pays d'Amérique du Sud, unissent leurs efforts afin de constituer une institution financière régionale,

Conviennent de :

Encourager et stimuler, dans le cadre de la coopération économique et financière des deux pays, la création du Banco del Sur, dont le siège principal se situera à Caracas, République bolivarienne du Venezuela, avec un siège secondaire dans la ville de Buenos Aires en République argentine.

Donner ordre de créer une Commission binationale argentino-vénézuelienne dans le but de consolider l'initiative de création du Banco del Sur, qui se réunira alternativement à Caracas et à Buenos Aires, d'un commun accord entre les Parties.

Mettre sur pied des équipes de travail dans les divers domaines, composées de représentants des banques centrales, institutions financières et autres entités gouvernementales nationales des deux États afin de fournir des renseignements opportuns et périodiques à la Commission binationale susmentionnée, dans le but d'accélérer l'adoption de décisions gouvernementales.

S'engager à prendre les mesures nécessaires pour la création du Banco del Sur dans un délai de 120 jours pouvant être prorogé et tel que calculé à partir de la signature du présent Mémorandum d'accord, ce en préparant la Convention de constitution, les statuts de l'organisme, un plan d'action pour un quinquennat, un programme de collecte des fonds, une estimation du capital initial et tous autres éléments nécessaires pour la mise en marche de l'institution financière.

Désigner le Ministère du pouvoir populaire pour les finances de la République bolivarienne du Venezuela et le Ministère de l'économie et de la production de la République argentine, en tant que responsables de la coordination pour l'élaboration des instruments légaux qui réglementeront le fonctionnement du Banco del Sur, conformément aux législations respectives.

Encourager un processus progressif qui verra son apogée avec la signature des instruments juridiques appropriés dans le but de créer l'entité financière et de démarrer ses activités.

Inviter tous les États sud-américains à participer au processus de création du Banco del Sur et à assister à sa fondation; ceux-ci pourront par ailleurs adhérer au présent instrument. Les deux présidents s'engagent à réitérer, pendant les prochaines réunions régionales, l'opportunité historique dont jouissent tous les peuples sud-américains de participer à la mise en œuvre de cette institution.

Le présent Mémorandum d'accord pourra être modifié sur consentement mutuel des Parties. Les modifications seront applicables conformément aux dispositions du présent instrument quant à leur entrée en vigueur.

Ce Mémorandum d'accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et aura une durée de 120 jours, renouvelable pour une période identique, sauf dans le cas où une des Parties notifie à l'autre son intention de le dénoncer, au moins trente (30) jours avant la date de son échéance. L'échéance de ce Mémorandum d'accord n'entraîne pas la suspension des projets en cours, à moins que les Parties n'en décident de la sorte.

Les doutes ou différends qui pourraient surgir quant à l'interprétation et à l'application du présent Mémorandum d'accord seront résolus à l'amiable par le biais de consultations directes entre les Parties menées par la voie diplomatique.

Le présent Mémorandum d'accord est signé en deux (2) exemplaires, de même teneur et effet, rédigés en langue espagnole, dans la ville de Puerto Ordaz, État de Bólivar, le 21 février 2007.

HUGO CHÁVEZ FRÍAS
Président de la République bolivariene du Venezuela

NESTOR KIRCHNER
Président de la République argentine